Porównanie tłumaczeń Zachariasza 4:9

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Ręce Zorobabela posadowiły ten dom\* i jego ręce go wykończą, i poznasz, że JAHWE Zastępów posłał mnie do was.[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Ręce Zorobabela położyły fundament pod ten dom i jego ręce go wykończą! W ten sposób poznasz, że JAHWE Zastępów posłał mnie do was. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Ręce Zorobabela położyły fundamenty tego domu, jego ręce go dokończą; a poznasz, że JAHWE zastępów posłał mnie do was. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Ręce Zorobabelowe założyły dom ten, i ręce jego dokonają go; a dowiesz się, że Pan zastępów posłał mię do was. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Ręce Zorobabelowe założyły dom ten i ręce jego dokonają go. A poznacie, że JAHWE zastępów posłał mię do was. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Ręce Zorobabela położyły fundamenty tego domu i jego ręce go dokończą. Po tym poznasz, że Pan Zastępów posłał mnie do was. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Ręce Zorobabela położyły fundament pod ten przybytek i jego ręce wykończą go, i poznacie, że Pan Zastępów posłał mnie do was. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Ręce Zorobabela położyły pod ten Dom fundament i jego ręce go dokończą, wówczas poznasz, że JAHWE Zastępów posłał mnie do was. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | „Ręce Zorobabela położyły fundament pod ten dom i jego ręce dokończą go. I poznasz, że JAHWE Zastępów posłał mnie do was. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | ”Ręce Zorobabela położyły podwaliny pod ten Dom i jego też ręce dokończą go. Wtedy też poznacie, że to Jahwe Zastępów posłał mnie do was. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Руки Зоровавеля оснували цей дім, і його руки завершать його, і пізнаєш, що Господь Вседержитель післав мене до тебе. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Ten Dom założyły ręce Zerubabela i jego ręce też go wykończą; wtedy poznasz, że posłał mnie do was WIEKUISTY Zastępów. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | ”Ręce Zerubbabela położyły fundament tego domu i jego ręce go ukończą. Ty zaś poznasz, że to JAHWE Zastępów posiał mnie do was. |

1. 1) <x>150 3:8-13</x> [↑](#footnote-ref-2)